

«ТУРАН»
УНИВЕРСИТЕТ»
МЕКЕМЕСІ



УЧРЕЖДЕНИЕ
«УНИВЕРСИТЕТ
«ТУРАН»

ГУМАНИТАРНО-ЮРИДИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА «ЖУРНАЛИСТИКА И ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО»

Утверждена
на заседании Ученого совета
учреждения «Университет «Туран»
Протокол № __ от «__» _____ 2019
г.

Одобрена на заседании УМС
Протокол № __ от «__» _____
2019 г.

Проректор по УМиВР
_____ Абдиев К.С.

МОДУЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Шифр и название образовательной программы:

6B02301-«Переводческое дело»

Академическая степень: **бакалавр гуманитарных знаний**

Разработана		Согласована		
Бузело А.С., зав. кафедрой «Журналистика и переводческое дело», к.фил.н.		Проректор по УМи ВР	Абдиев К.С.	
Кенжегулова Н.С., доцент кафедры «Журналистика и переводческое дело», к.фил.н., доцент		Проректор по ВСМАПО	Тусупова Л.А.	
		Директор ДАВ	Тусупова С.А.	
		Директор ЦБПиДО	Паршина Г.Н.	
		Декан факультета	Сулейменова С.Ж.	
		Директор ТОО «Translators Group»	Серикбай И.	

Рассмотрена на заседании кафедры «Журналистика и ПД»

Протокол № __ от «__» _____ 2019 г.

Заведующая кафедрой _____ Бузело А.С.,

Алматы, 2019

Структура образовательной программы

1	Общая характеристика образовательной программы	
1.1	Пояснительная записка	3
1.2	Цели образовательной программы	4
1.3	Описание области профессиональной деятельности	4
1.4	Требования к уровню подготовки поступающего на образовательную программу	5
2	Требования к ожидаемым результатам обучения в терминах компетенций	
2.1	Универсальные (общекультурные) компетенции: общенаучные, инструментальные, социально-личностные, общекультурные	5
2.2	Предметно-специализированные (профессиональные) компетенции: общепрофессиональные, профильные и специальные	6
2.3	Квалификационная модель выпускника	9
2.4	Матрица компетенций	10
3	Политика оценивания результатов обучения (текущий, рубежный и итоговый контроль)	11

* Включает распределение модулей по годам обучения с учетом пререквизитов, трудоемкости и распределения учебной нагрузки по видам деятельности

1 Общая характеристика образовательной программы

Настоящая образовательная программа по ОП «Переводческое дело» проектируется на основе:

- нормативно-управляющих документов в сфере образования РК;
- концепции «Триединство языков» в РК;
- когнитивно-лингвокультурологической методологии и межкультурно-
- коммуникативной теории иноязычного образования;
- компетентностной теории обучения;
- Дублинских дескрипторов, являющихся составной частью Европейской рамки квалификаций высшего образования и реализующих согласованные требования к качеству высшего образования в контексте Болонского процесса.

Проектируемая программа по специальности гармонично сочетает в своей содержательной части, установленные Европейские рамочные требования к качеству иноязычной профессионально-лингвистической подготовке бакалавриата и концептуальные положения современного инновационного подхода к иноязычному образованию. Содержательная часть образовательной программы моделируется как единая целостная система. Системный подход к моделированию образовательного процесса проявляется в том, что взаимосвязанные элементы системы а) отражают концептуально-методологическую основу образования; б) формируют теоретико-знаниевую основу для развития креативно-профессиональной деятельности обучающихся; в) развивают личностно-компетентностный потенциал бакалавра; г) формируют оценочно-рефлективные способности как основы его саморазвития; д) содержательно и функционально-ориентированы на интегрирование в единое целое целесодержательной задачи национального иноязычнообразовательного процесса и общеевропейских требований к качеству высшего образования.

1.1 Пояснительная записка

В разработанной образовательной программе реализован национальный подход, отражающий попытку соотнести Болонские требования к качеству высшего образования с отечественными условиями иноязычной образовательной подготовки переводчика.

Системообразующим фактором выступает *компетентностная модель* переводчика–референта и переводчика–регионоведа. Содержание проектируемой программы структурируется в виде блоков-модулей. Достижение конечного качественного уровня обучения соотнесено с разработанной национально-стандартной шкалой уровней языковой компетенции, соответствующих Общевропейскому составу градуированных языковых компетенций. Шкала измерений включает:

- I. Уровень минимальной достаточности 1-НС (соответствует Общевропейским уровням A1 и A2);
- II. Уровень базовой достаточности – 2-НС (соответствует Общевропейскому уровню B1);
- III. Уровень базовой стандартности– 3-НС (соответствует Общевропейскому уровню B2);
- IV. Уровень сверхбазовой достаточности – 4-НС (соответствует Общевропейским уровням C1 и C21) ;
- V. Максимально достаточный уровень – 5-НС, достижимый лишь при обучении родным языкам.

Особенностью ОП является наличие предпринимательских модулей, широкий выбор второго иностранного языка: французского, немецкого, турецкого, китайского. Также в рамках программы предлагается освоить специализации: и переводчик-референт и переводчик-регионовед, которые востребованы на рынке труда.

Специализация «Международные региональные коммуникации» готовит специалистов по переводческому делу со знанием политических, экономических и культурных особенностей региона (Казахстан – Китай, Казахстан – Турция) и современных инструментов автоматизации перевода.

Программа содержит сертифицированный курс английского языка. Университет «Туран» является официальным уполномоченным центром по проведению международного экзамена TOEFL. Сотрудники университета являются сертифицированными администраторами TOEFL-центра ibt (Жумашова Ж.А., Аргимбаев А.Е.). Студенты-выпускники имеют возможность в стенах университета сдать экзамен для получения языкового сертификата.

Структура образовательной программы

Дисциплины, модули специальности «Переводческое дело» (Major) ООД, БД, ПД		
Предпринимательский модуль (вузовский компонент)	Модули специальности Международные региональные коммуникации (Minor)	Языковой модуль (вузовский компонент)
Дополнительные виды обучения: Физическая культура, практики, итоговая государственная аттестация –		

Преимущества программы (почему выбирают нас)

- ✓ сертифицированные курсы английского языка в ОП
- ✓ официальный центр тестирования ETS Global по TOEFL ITP, TOEFL iBT TOEIC TOEIC Bridge и др.
- ✓ английский язык – основной; широкий выбор второго иностранного языка: французский, немецкий, китайский, турецкий
- ✓ предпринимательские модули
- ✓ мастер-классы профессионалов
- ✓ техническая оснащенность (лингафонный кабинет, интерактивные доски, обучающие программы)
- ✓ актуальные специализации
- ✓ подготовка по всем видам перевода: информативный, технический, художественный перевод; устный (последовательный и синхронный), письменный перевод
- ✓ предпринимательские модули в ОП
- ✓ возможность открыть собственное дело (бюро переводов и др.)

К преимуществам программы также относятся получаемые компетенции:

- ✓ мультиязычность и мультикультурность
- ✓ работа с людьми
- ✓ системное мышление
- ✓ владение профессиональным софтом по переводу
- ✓ клиентоориентированность
- ✓ управление проектами
- ✓ работа в условиях неопределенности

1.2 Цели образовательной программы

Цель проектируемой программы состоит в том, чтобы сформировать высококвалифицированного переводчика, способного и готового самостоятельно решать профессиональной задачи, адекватно реагируя на условия динамично развивающегося полиязычного и поликультурного мира.

1.3 Описание области профессиональной деятельности

В рамках программы предлагаются специализации переводчик–референт и переводчик–регионовед. Каждая из них имеет свою специфику.

Переводчик-референт – должностное лицо, имеющее дело с иностранными партнерами, дающее рекомендации, консультирующее по определенным вопросам, готовящее доклады руководителю.

Переводчик-референт координирует международные конференции, деловые переговоры. Готовит приглашения, бронирует места в гостинице, ведет телефонные переговоры на иностранном языке с бизнес-партнерами, работает с электронной почтой. Он также организует и проводит международные выставки-ярмарки.

Переводчик-референт готовит ответы на запросы зарубежных партнеров, переводит необходимую документацию, деловые письма. Умеет в развернутом или сжатом виде представить ту информацию о потенциальном зарубежном партнере, которая интересует руководство предприятия. Чтобы овладеть профессией переводчика-референта, от человека требуются хорошие навыки устного и письменного перевода, в особенности перевода «с листа», а также деловые качества. Переводчик-референт – специалист творческий и имеющий огромный потенциал карьерного роста.

Переводчик-референт востребован на крупных предприятиях, активно развивающих зарубежные связи, заинтересованных в партнерстве с другими странами.

Переводчик-регионовед – профессия новой формации, которая готовит аналитиков, умеющих вести переговоры, координировать международные программы и продвигать различные проекты, сопровождать делегации за рубежом, консультировать по различным видам деятельности в сфере внешних сношений и внутренних отношений. Специалисты-регионоведы должны уметь выработать практические рекомендации для структур, участвующих в проведении региональной и внешней политики; в том числе для организации научных, образовательных, информационных и культурных обменов, для развития торгово-экономического сотрудничества, дву- и многосторонних коммуникационных связей.

Специфика **переводчиков-регионоведов** состоит в комплексном изучении соответствующего региона, страны или группы стран.

В основе образования **переводчика-региоведа** - гуманитарные и общественные дисциплины: язык изучаемого региона, история изучаемого региона, этнология, экономическая и политическая география, теория и история международных отношений, геополитика.

Круг возможных мест работы чрезвычайно широк: крупные сырьевые (нефтяные, газовые, деревообрабатывающие) компании с разветвленной сетью международных связей; представительства фирм - как в Казахстане, так и за рубежом; консалтинговые и информагентства, СМИ, комитеты по культурным связям, продюсерские центры и др.

Должностные обязанности **переводчика–референта** и **переводчика-региоведа**: осуществляет перевод с иностранного языка на русский, казахский и с русского, казахского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания,

художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы. Ведет работу по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Республики Казахстан, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык; русский и иностранный языки; методику научно-технического перевода; терминологию по тематике переводов на русском, казахском и иностранных языках; основы научного и литературного редактирования; грамматику и стилистику русского, казахского и иностранного языка; основы экономики, организации труда и управления; основы трудового законодательства; правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

1.4 Требования к уровню подготовки поступающего на образовательную программу

ОП «ориентирована на выпускников школ, колледжей, ВУЗов, которые имеют высокий уровень знания иностранного языка, на молодых людей, готовых развивать международное сотрудничество, участвовать в организации совместной научной, образовательной, информационной и культурной деятельности, в процессах развития торгово-экономического сотрудничества, дву- и многосторонних коммуникационных связей предприятий и организаций.

2 Требования к ожидаемым результатам обучения в терминах компетенций

В рамках ОП достигаются следующие результаты:

<p>РО 1 Способен к мультязычной и мультикультурной коммуникации для решения задач межличностного и профессионального взаимодействия, демонстрируя владение культурой письменной и устной речи, умение аргументировано излагать свою позицию</p>
<p>РО 2 Способен анализировать рынок и бизнес-процессы, использовать современные методы управления для достижения целей в предпринимательской деятельности</p>
<p>РО 3 Способен работать в команде, владеет межотраслевыми коммуникациями и лидерскими качествами, навыками бесконфликтного общения.</p>
<p>РО 4 Способен адаптироваться к новым ситуациям и работать в режиме частичной неопределенности, принимать самостоятельные, автономные решения</p>
<p>РО 5 Способен осуществлять проектную деятельность под руководством и в команде для решения культурных и социально-экономических проблем</p>

PO 6 знает общие закономерности строения и функционирования иностранного языка
PO 7 пользуется иностранным языком как средством устной и письменной коммуникации в интеркультурных традициях
PO 8 Оперирует системой понятий, отражающих инофонную картину мира
PO 9 владеет приемами лингвистического описания и анализа причин и следствий в иноязычных текстах
PO 10 моделирует в учебных условиях профессионально-ориентированные ситуации
PO 11 строит культурно-адекватное речевое и неречевое поведение с носителями иноязычной культуры
PO 12 Осуществляет адекватный устный и письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной

2.1 Универсальные (общие) компетенции: общенаучные, инструментальные, социально-личностные, общекультурные

Выпускник должен обладать следующими общими компетенциями (ОК)

Общенаучные компетенции

- Обладать базовыми знаниями в области естественнонаучных (социальных, гуманитарных, экономических) дисциплин, способствующих формированию высокообразованной личности с широким кругозором и культурой мышления (ОК1)
- Обладать навыками обращения с современной техникой, уметь использовать информационные технологии в сфере профессиональной деятельности (ОК2)
- Владеть навыками приобретения новых знаний, необходимых для повседневной профессиональной деятельности и продолжения образования в магистратуре (ОК3)
- Владение средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, готовность к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК 4)

Социально-личностные компетенции:

- Знать социально-этические ценности, основанные на общественном мнении, традициях, обычаях, общественных нормах и ориентироваться на них в своей профессиональной деятельности (ОК5)
- Соблюдать нормы деловой этики, владеть этическими и правовыми нормами поведения (ОК6)
- Знать традиции и культуру народов Казахстана (ОК7)
- Быть толерантным к традициям, культуре других народов мира (ОК8)
- Знать основы правовой системы и законодательства Казахстана (ОК9)
- Знать тенденции социального развития общества (ОК10)

- Уметь адекватно ориентироваться в различных социальных ситуациях (ОК11)
- Быть способным работать в команде, корректно отстаивать свою точку зрения, предлагать новые решения (ОК12)
- Уметь находить компромиссы, соотносить свое мнение с мнением коллектива (ОК13)
- Стремиться к профессиональному и личностному росту (ОК 14)

Инструментальные компетенции:

- Обладать основами экономических знаний, иметь научные представления о менеджменте, маркетинге, финансах и т.п. (ОК15)
- Знать и понимать цели и методы государственного регулирования экономики, роль государственного сектора в экономике (ОК16)
- *Готовность смены социальных, экономических, профессиональных ролей, географической и социальной мобильности в условиях нарастающего динамизма перемен и неопределенностей:*
- Уметь ориентироваться в современных информационных потоках и адаптироваться к динамично меняющимся явлениям и процессам в мировой экономике (ОК17)
- Быть гибким и мобильным в различных условиях и ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью (ОК18)
- Владеть навыками принятия решений экономического и организационного характера в условиях неопределенности и риска (ОК19)

2.2 Предметно-специализированные (профессиональные) компетенции: общепрофессиональные, профильные и специальные

Выпускник должен обладать следующими предметно-специализированными компетенциями

Общепрофессиональные компетенции (ПК):

Лингвистическая компетенция обеспечивает выпускнику владение языковыми средствами изучаемого языка и правилами оперирования ими с целью порождения лингвистически корректных высказываний в устных и письменных формах межкультурного общения.

Овладев когнитивным и процессуально-деятельностным компонентами формируемой компетенции, выпускник должен

а) *иметь представление:*

- об общих закономерностях строения и функционирования языка ПК1;
- о единицах языка и системе речи ПК2;
- о понятийной сущности трех разных сторон языка как единого целого: *язык* (система знаков), *речь* (индивидуальное использование языка, система способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка), *речевая деятельность* (процесс приема и передачи информации, опосредованный языковой системой и обусловленный ситуацией общения) ПК 3.

б) *знать:*

- языковые средства общения (словарный состав, грамматические, фонетические явления, паралингвистические, экстралингвистические элементы) ПК4;
- систему правил, посредством которых единицы языка превращаются в осмысленные высказывания ПК 5;
- понятиях, которые выражаются по-разному в разных языках, сквозь призму которых воспринимается и отражается в человеческом сознании окружающий мир ПК6.

в) *уметь:*

- понимать и продуцировать правильные в языковом отношении высказывания с помощью языковых знаков и правил их соединения между собой ПК 7;
- использовать языковые средства для осуществления таких речесвязанных функций, как денотативная, контакто-устанавливающая, эмоционально-оценочная,

- побудительно-волевая, металингвистическая ПК8;
- адекватно использовать различные функциональные стили (разговорный, официально-деловой, публицистический).

Речекоммуникативная компетенция обеспечивает сформированность способности и готовности бакалавра реализовать коммуникативное намерение в различных ситуациях устного и письменного общения на основе четырех видов речевой деятельности: аудирования, говорения, чтения и письма.

В рамках проектируемой компетенции выпускник должен

а) *иметь представление:*

- о речевой деятельности как о процессе приема и передачи информации, опосредованном языковой системой и обусловленным ситуацией общения ПК9;
- о механизмах речевосприятия и речепорождения ПК 10;
- об основных концептуальных положениях теории коммуникации ПК 11.

б) *знать:*

- понятийную сущность категорий «вербальное / невербальное общение», «межкультурное общение» ПК12;
- основные функции общения: информационно-коммуникативную, регулятивно-коммуникативную, аффективно-коммуникативную ПК 13;
- формы взаимодействия людей в процессе коммуникации: коммуникативную, интерактивную и перцептивную ПК 14;

в) *уметь:*

- пользоваться иностранным языком как средством устной и письменной коммуникации в интеркультурных традициях ПК15;
- устанавливать в условиях непосредственного общения в различных ситуациях и поддерживать контакт с собеседником, сообщать и запрашивать информацию, адекватно реагировать на высказывания партнера по общению, выражать собственное мнение/суждение, используя аргументацию, эмоционально-выразительные и оценочные средства языка ПК 16;
- в условиях опосредованного общения логично и последовательно строить устное/письменное высказывание (в связи с услышанным/прочитанным), выражая свое личностное отношение к предмету речи ПК 17;
- использовать иностранный язык как средство интернационального взаимопонимания и согласия в поликультурном мире ПК 18.

Профильные компетенции:

Лингвокультурологическая компетенция отражает взаимосвязь культуры и языка в процессе его функционирования, обеспечивает обучаемым лингвокультурно адекватное общение с представителями другого лингвокультурного социума, закладывает основы вторичной концептуализации мира.

Таким образом, выпускник должен

а) *иметь представление:*

- об иностранном языке как неотъемлемом компоненте культуры ПК 19;
- о сущности социального, развивающего и воспитательного аспектов родной и национальной культуры ПК 20;
- о понятиях «Концептуальная картина мира», «Вторичная концептуализация» ПК 21

б) *знать:*

- единицы языка с национально-культурным компонентом (безэквивалентная лексика, фразеология, афоризмы и др.) ПК22;
- наиболее значимые культурно-исторические события, получившие отражение в изучаемом языке ПК 23.

в) *уметь:*

- оперировать системой понятий, отражающих «инофонную картину мира» ПК 24;
- отбирать из аутентичных текстов и интерпретировать культурные факты,

- опосредованные языком ПК 25;
- комментировать, давать оценку феноменам культуры, отраженным в языке ПК 26;
- отбирать из аутентичных текстов лингвокультурологически маркированные языковые единицы для употребления в конкретной ситуации общения ПК 27;
- свободно употреблять языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики в различных актах межкультурной коммуникации ПК 28.

Социокультурная компетенция интерпретируется как способность отражать средством языка окружающую действительность с позиций его носителей, таким образом, вторичное когнитивное сознание. Выпускник должен:

а) *иметь представление:*

- о ценностях духовной и материальной культуры, о культурных и исторических событиях, сыгравших решительную роль в развитии культуры изучаемого языка и его носителей ПК 29;
- об историческом многообразии культур и цивилизаций, о месте отечественной цивилизации в историко-культурном процессе ПК 30.

б) *знать:*

- национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителя языка, традиций, обычаев, этикетно-узуальных форм речи (нормы речевых отношений – этикет) ПК 31;

в) *уметь:*

- строить культурно-адекватно свое речевое и неречевое поведение с носителями изучаемого языка ПК 32;
- определять и оценивать ценностные принципы и приоритеты данного сообщества, отраженные в социокультурной информации ПК 33;
- делать выводы о системе ценностей, свойственных менталитету носителей культуры изучаемого языка ПК 34;
- выделять разрешительные и запретительные установки, принятые в культуре изучаемого языка, избегать возможный «культурный шок» в межкультурном общении ПК 35;
- моделировать в учебных условиях ситуации с использованием полученной социокультурной информации ПК 36;

Специальные компетенции (СК):

Будущий переводчик должен иметь представление о развитии переводческого дела, как на определенном предприятии, так и в республике в целом; о решении вопросов организации труда как устного, так и письменного переводчика. Будущий переводчик должен уметь:

- пользоваться иностранным языком, как средством общения СК1;
- владеть всеми видами речевой деятельности: говорение, слушание, письмо в ситуациях официального и неофициального общения СК2;
- применять в своей деятельности все виды переводческой трансформации и языковой компрессии СК3;
- осуществлять полный письменный и реферативный перевод текстов, относящихся к различным жанрам функциональных стилей: юридический, экономический, медицинский, научно-технический (как с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный язык) СК4;
- осуществлять последовательный перевод текстов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный язык текстов с усложненной предикативной структурой, с опорой и без опоры на запись СК5;
- осуществлять перевод с листа, как с иностранного языка на родной, так и с родного на иностранный язык СК 6;
- осуществлять резюмирование и редактирование переведенных материалов на родном языке СК7;
- уметь пользоваться различными видами словарей, энциклопедий, специальных справочников; оформлять письменные работы по переводу СК8;

- переводить реалии, термины (общественно-политические, юридические, медицинские, научно-технические, экономические) и фразеологические единицы;
- использовать технику переводческой записи СК 9;
- осуществлять научно-практическую деятельность в области переводоведения и межкультурной коммуникации СК10;
- применять навыки владения современными информационными технологиями СК 11.

2.3 Компетентностная модель выпускника По ОП Переводческое дело»



2.4 Матрица компетенций



3 Политика оценивания результатов обучения (текущий, рубежный и итоговый контроль)

Контроль учебных достижений обучающихся проводится в форме текущего, рубежного и итогового контроля по утвержденному графику.

К текущему контролю относится выполнение всех заданий, контрольных работ, курсового проекта в пределах установленного графика, СРС.

Рубежный (модульный) контроль подразделяется на первый и второй рейтинговые контроли, проводимые на 7^й и 14^й неделях семестра. Обучающиеся, набравшие P_{cp} по дисциплине менее 50%, к экзамену по данной дисциплине не допускаются и обязаны пройти RETAKE (повторное изучение и сдача)

Итоговая оценка складывается из оценок текущего контроля, 2х рубежных контролей и итогового экзамена. Рубежный контроль I-ый – 30%, рубежный контроль II-ой - 30% и экзамен – 40%.

Рубежный контроль (P1,P2) включает контроль по 3 - ем направлениям, которые отражаются в следующих заданиях:

- 1 вопрос- теоретического характера
- 1 задание – типовая профессиональная задача
- 1 задание – индивидуально-творческая задача или защита проекта